

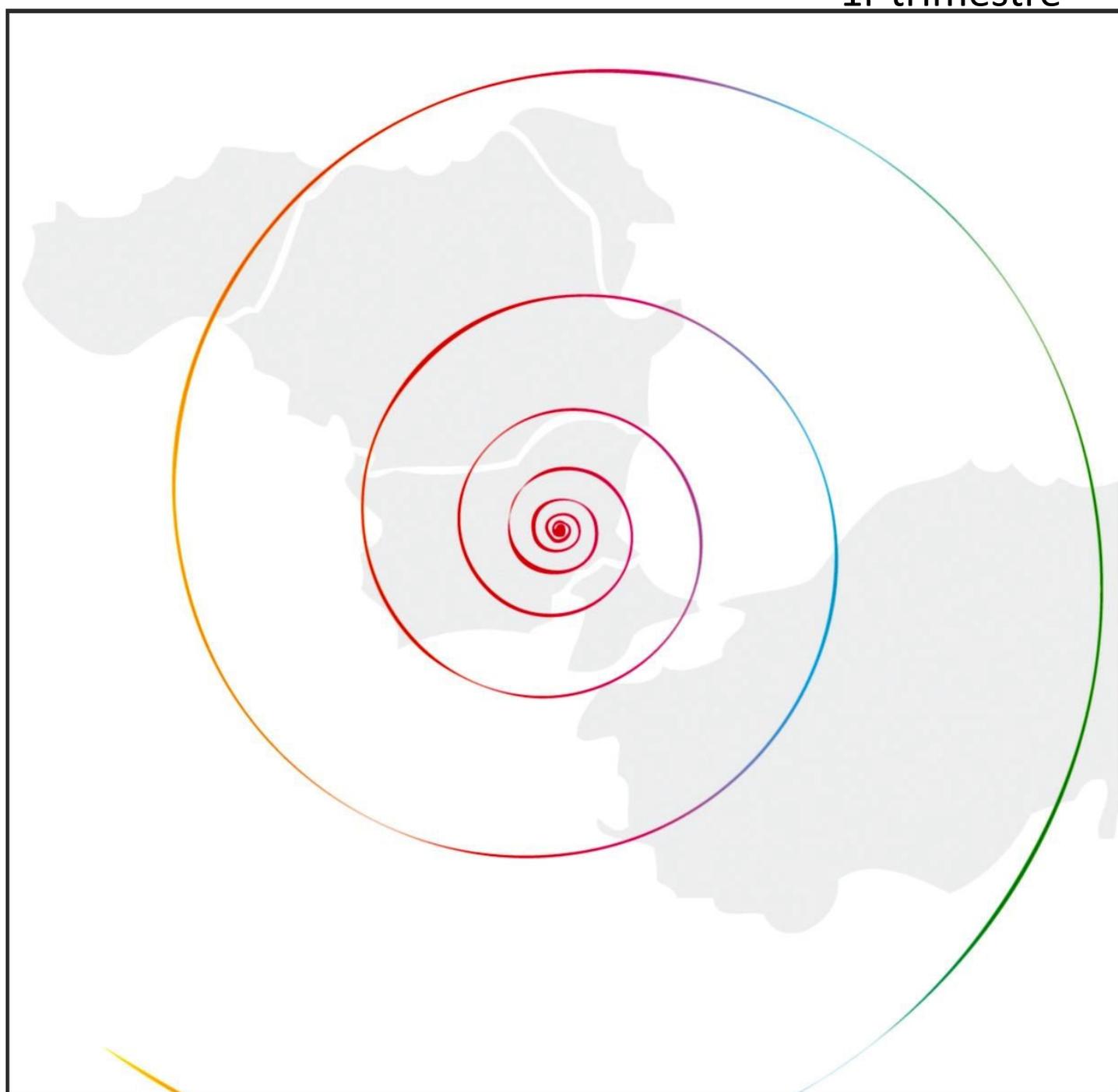
Ministerio
de Educación, Cultura
y Deporte

ESPIRAL

BOLETÍN DE LA CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN EN BULGARIA

17/2018

1r trimestre



Catálogo de publicaciones del Ministerio: www.mecd.gob.es

Catálogo general de publicaciones oficiales: www.publicacionesoficiales.boe.es

Consejería de Educación

c/ Sheinovo 25

1504, Sofía, Bulgaria

www.mecd.gob.es/bulgaria

Dirección General

César Aja Mariño

Coordinación Editorial

María Josefa Beloso Márquez



MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE

Secretaría de Estado de Educación, Formación Profesional y Universidades

Dirección General de Planificación y Gestión Educativa

Subdirección General de Cooperación Internacional y Promoción Exterior Educativa

Edita: © SECRETARÍA GENERAL TÉCNICA

Subdirección General de Documentación y Publicaciones

Edición: abril 2018

Fecha de edición: 30 abril de 2018

NIPO electrónico: 030-15-098-5

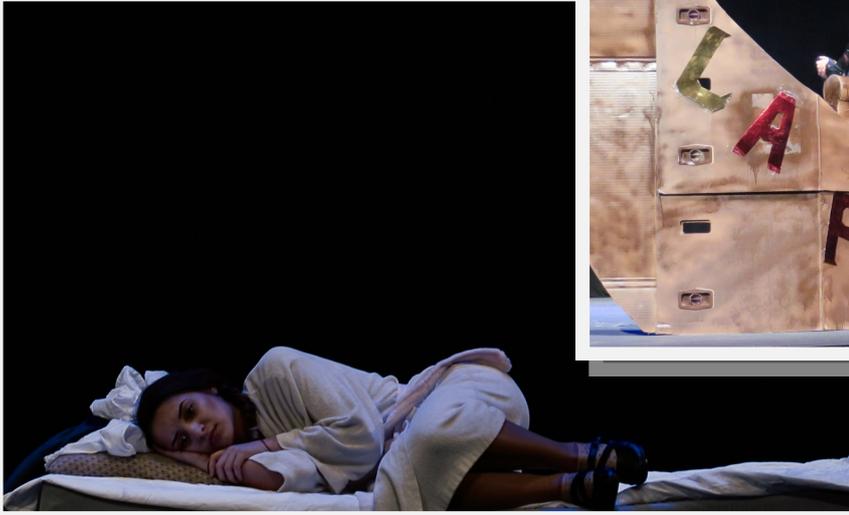
Maquetación: Consejería de Educación en Bulgaria

Diseño portada y contraportada: Sarah Hunt

ÍNDICE DE CONTENIDOS

◆ XIX Concurso de teatro escolar en español en Sofía	5
◆ XIV Festival de Teatro escolar en español en Rumanía	10
◆ Celebración de la XVI edición del Encuentro nacional de Institutos Bilingües en Hungría (ENIBE)	14
◆ El sistema de rotaciones en los grupos de teatro	17
◆ Encuentro de Profesores de E/LE de Rumanía	19
◆ Formación de profesores de español en Sofía	21
◆ Eventos diversos en las secciones bilingües de Bulgaria	22
◆ Las alumnas de la escuela primaria “Vasil Levski” de Karadzovo visitan la Consejería de Educación	25
◆ Visita del Consejero a las secciones bilingües de Stara Zagora, Haskovo y Sofía	26
◆ La colección Bassat en la Galería Nacional de Sofía	28
◆ Presentación de la traducción al rumano de la novela de Clara Usón “La hija del Este” en Bucarest	29

**XIX CONCURSO NACIONAL DE TEATRO
ESCOLAR EN ESPAÑOL**



SOFÍA
23 –24 FEBRERO 2018
**Academia Nacional de Arte
Teatral y Cinematografía
(NATFIZ)**



XIX CONCURSO NACIONAL DE TEATRO ESCOLAR EN ESPAÑOL 2018



Como es habitual cada año por estas fechas, los días 23y 24 de febrero se celebró en el Teatro NATFIZ de Sofía la XIX edición del **Concurso Nacional de Teatro Escolar en Español**, que organiza la Consejería de Educación en Bulgaria.

En el certamen participaron un total de 20 grupos, las doce secciones bilingües pertenecientes a la red que el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España (MECD) tiene establecidas en Bulgaria y otros ocho grupos de teatro de centros educativos externos.

Durante los dos días de celebración del certamen se representaron sobre el escenario obras originales y adaptadas de autores clásicos y contemporáneos , tanto españoles como hispanoamericanos, dirigidas por los profesores españoles de las secciones, asistidos por los compañeros búlgaros.

El certamen fue inaugurado por el Excmo. Sr Embajador de España, D. Javier Pérez Grifo quien resaltó en su discurso el valor pedagógico del teatro, así como la importancia del papel del docente no solo en la formación de las personas, sino también en la configuración de su personalidad en todos los ámbitos: artístico, científico, literario y humano.

Por su parte, el Consejero de Educación, D. César Aja Mariño, expresó su agradecimiento tanto a los participantes como a los centros educativos y equipos directivos, sin cuyo apoyo, resaltó, no sería posible este certamen. El Consejero expresó su reconocimiento también a la colaboración estrecha con el Instituto Cervantes de Sofía y el Ministerio de Educación de Bulgaria, una de cuyos representantes, la Sra. Veselina Gánova, experta de Estado de programas educativos bilingües , también estaba presente en el certamen en calidad de miembro del Jurado. Éste estuvo integrado además por el Director del Instituto Cervantes de Sofía, D. Javier Valdivielso, Dña. Ana Isabel Díaz García, lectora en la Universidad de Sofía “San Clemente de Ohrid”, el Sr. Martin Dángov, experto en artes escénicas y Dña. María Josefa Belloso , asesora técnica de la Consejería de Educación.

Las diferentes actuaciones fueron presentadas por alumnos de las secciones bilingües de español de los Institutos “Miguel de Cervantes”, “César Vallejo” y “G.S. Rakovski” de Sofía.

Durante la clausura, el sábado, día 24, y antes de la entrega de premios el público pudo disfrutar de diferentes actuaciones de música y danza , ofrecidas por alumnos de los Institutos bilingües , así como por el Centro de arte, cultura y educación de Sofía.

El Embajador de España, D. Javier Pérez Grifo, se dirige a los asistentes durante el acto de inauguración del certamen





XIX Concurso de Teatro Escolar en Español, Sofía 2018



El Jurado otorgó los siguientes **premios**:

CATEGORÍA "A", SECCIONES BILINGÜES

- **Mejor vestuario:** "El sombrero de tres picos", I.B. "San Konstantin-Kiril Filósofo", Ruse
- **Mejor expresión oral en conjunto:** "Historias mínimas", I.B. "G.S. Rakovski", Burgas
- **Mejor escenografía:** "El caserón del miedo", I.B. "Joliot Curie", Varna
- **Mejor actor secundario:** Kristian Kalinov Dimitrov, "Historias mínimas," I.B. "G.S Rakovski", Burgas
- **Mejor actriz secundaria:** Simona Dimitrova Hinova, "Tres sombreros de copa", I.B. "Prof. Asen Zlatarov", Veliko Tarnovo
- **Mejor actor:** Mario Marchev Krastev , "Los intereses creados", I.B. "Miguel de Cervantes", Sofía
- **Mejor actriz:** Prisiana Liutskanova Liutskanova, "300 millones", I.B. "Maxim Gorki", Stara Zagora

El premio a la **mejor obra** se concedió a "El año de Ricardo", de Angélica Liddell, representada por los alumnos del I.B. "Ivan Vazov " de Plovdiv , bajo la dirección de l profesor Ricardo Gil Álvaro.

El **segundo premio** fue para "Fuenteovejuna", obra que pusieron en escena los alumnos del I.B. "San Paisii Hilendarski" de Dupnitsa, dirigidos por su profesora de español Ana Juanas Aguilar .





XIX Concurso de Teatro Escolar en Español, Sofía 2018



Premios concedidos en

CATEGORÍA "B", CENTROS QUE ENSEÑAN ESPAÑOL NO PERTENECIENTES A LA RED

- **Mejor vestuario:** "Puntapié", Primer Instituto de lengua inglesa, Sofía
- **Mejor expresión oral en conjunto:** "¡Te pillé, Caperucita!", Instituto francés, nº 9 "Alphonse de Lamartine" Sofía
- **Mejor actor secundario:** Bogdan Avgustov Spasov, "¡Te pillé, Caperucita!", Instituto francés, nº 9 "Alphonse de Lamartine" Sofía
- **Mejor actriz secundaria:** Hristina Enchova Danielova, "Puntapié", Primer Instituto de lengua inglesa, Sofía
- **Mejor actor:** Lachezar Zdravkov Tsankov, "El caballero de la triste figura o las nuevas aventuras de Don Quijote", Instituto de idiomas "Ivan Vazov", Smolyan
- **Mejor actriz:** Andrea Ivaylova Tsoneva, "¡Feliz aniversario!", Centro municipal escolar, Sofía
- **Mejor obra E. Primaria:** "Arqueología del talento", Colegio de primaria "Svetlina", Sofía
- **Mejor obra E. Secundaria:** "Doña Gramática", Instituto 30 "Braya Miladinovi", Sofía





XIX Concurso de Teatro Escolar en Español

Se puede ver un extenso reportaje fotográfico del evento en nuestra página de Facebook., así como un vídeo-clip resumen del evento . Click [aquí](#)

Sofía
2018



PÁGINA
8



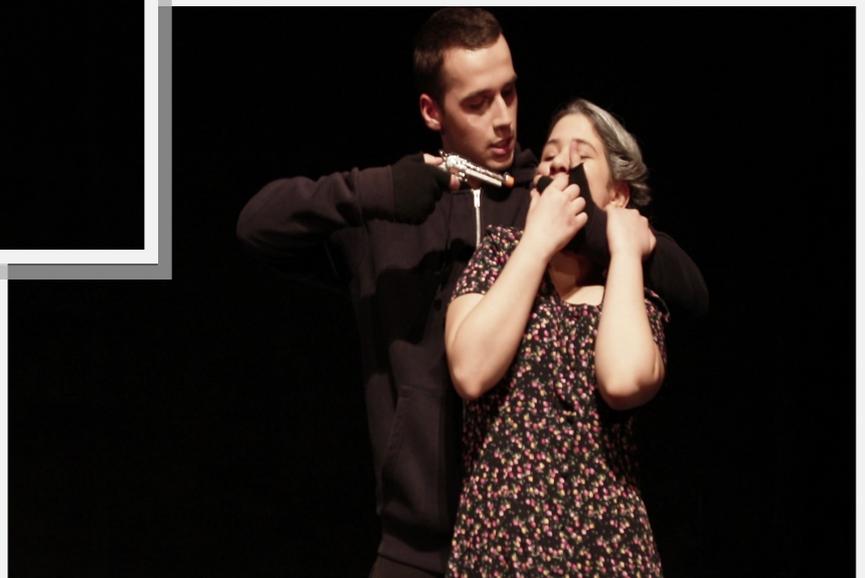
“Historias mínimas”
I.B. “G.S. Rakovski”, Burgas



“Los intereses creados”
I.B. Miguel de Cervantes, Sofía



“Tres sombreros de copa”
I.B. “Prof. Asen Zlatarov”, Veliko Tarnovo



“La estanquera de Vallecas”
I.B. “Prof. Asen Zlatarov”, Haskovo



"El caballero de la triste figura", Instituto Idiomas "Ivan Vazov", Smolyan



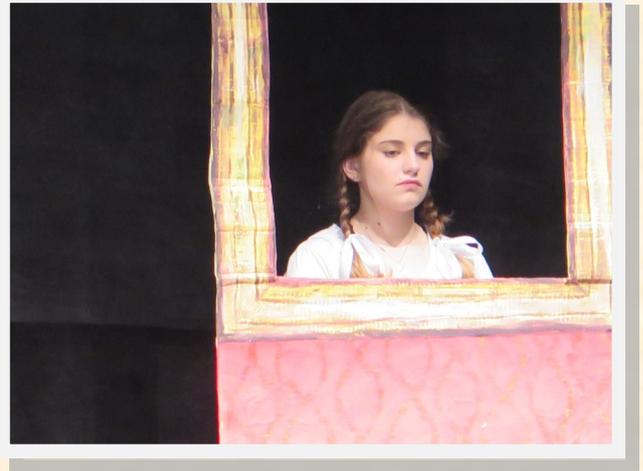
"300 millones", IB. "Maxim Gorki", Stara Zagora



"El sombrero de tres picos", I.B. "S. Konstantin-Kiril filósofo, Ruse". Derecha: "Fuente Ovejuna", I.B. "San Paisii Hilendarski", Dupnitsa



"Opera Pánica", I.B.22 "G. S. Rakovski", Sofía



"El caserón del miedo", I.B. "Joliot Curie", Varna



XIV FESTIVAL NACIONAL DE TEATRO ESCOLAR EN LENGUA ESPAÑOLA DE RUMANÍA Bucarest, 26, 27 Febrero, 2018

La XIV edición del Festival de Teatro escolar en español de Rumanía se celebró los días 26 y 27 de febrero de 2018 en el *Palatul National al Copiilor*, de Bucarest.

Los actos de apertura del certamen, así como la clausura y entrega de premios estuvieron presididos por el Embajador de España en Rumanía, Excmo. Sr. D. Ramiro Fernández Bachiller.

En la edición 2018 participaron nueve grupos de teatro por cada una de las nueve secciones bilingües españolas actualmente existentes en Rumanía, dirigidos por los profesores españoles destinados en ellas: de Bucarest, los Liceos Doamna Chiajna, Iulia Hasdeu y Miguel de Cervantes; de Brasov: Liceo Unirea; de Ploiesti: Liceo Jean Monnet; de Craiova: Liceo Carol I; de Oradea: Liceo Iosif Vulcan; de Timisoara: Liceo Jean Louis Calderon; de Cluj-Napoca: Liceo Eugene Pora

Durante dos días se representaron obras publicadas originalmente en lengua española, de autores clásicos y contemporáneos, adaptadas al público y al contexto escolar de las Secciones Bilingües.

El certamen está organizado por la Agregaduría de Educación de la Embajada de España en Bucarest, en colaboración con el Ministerio de Educación Nacional de Rumanía. Además de la Embajada de España, también prestan su apoyo la Consejería de Educación en Bulgaria, el Instituto Cervantes de Bucarest y el Ayuntamiento de Bucarest (a través de su agencia educativa "Proedus"). El evento contó, asimismo, con el patrocinio del restaurante de gastronomía española "Alioli", de Bucarest.



Participaron un total de 68 estudiantes en las representaciones dramáticas, dirigidos por los nueve docentes españoles de las Secciones hispano-rumanas, con el apoyo técnico de los respectivos departamentos de español de cada una de ellas.

Las obras que se representaron fueron las siguientes:

- “**La vida es sueño**”, de Calderón de la Barca, por el Liceo “Jean Louis Calderon”, de Timisoara
- “**Lo visible de lo invisible**”, de Azorín, por el Liceo “Eugen Pora”, de Cluj-Napoca
- “**Movidón, moviboom**”, de Lluís Alemany, por el Liceo “Unirea”, de Brasov
- “**Las voces de Penélope**”, de Itziar Pascual, por el Colegio Nacional “Iosif Vulcan, de Oradea”
- “**Los caciques**”, de Carlos Arniches, por el C.N. “Carol I”, de Craiova
- “**Las Pelópidas**”, de Jorge Llopis, por el Liceo “Miguel de Cervantes”, de Bucarest
- “**Un hogar sólido**”, de Elena Garro, por el C.N. “Iulia Hasdeu”
- “**Picnic**”, de Fernando Arrabal, por el Liceo “Doamna Chiajna”, de Chiajna Bucarest
- “**Una noche de primavera sin sueño**”, de Jardiel Poncela, por el C.N. “Jean Monnet”, de Ploiesti.

El Jurado estuvo compuesto por el Agregado de Educación en Bucarest, D. Pablo Díez, la Sra. Rosa Moro, Directora del Instituto Cervantes de Bucarest, el Sr. Constantin Virgil y la Sra. Mihaela Bourosu, ambos propuestos por el Ministerio de Educación Nacional de Rumanía.

Se entregaron tres categorías de premios: los propios de la Agregaduría de Educación, el Premio del Embajador de España, a cada Sección Bilingüe participante y el Premio especial del Ayuntamiento de Bucarest, que recayó este año en el Colegio Nacional “Iulia Hasdeu”, de Bucarest.



XIV FESTIVAL NACIONAL DE TEATRO ESCOLAR EN ESPAÑOL RUMANÍA



Fotografía del acto de clausura, el 27 de febrero en el Palatul National Copiilor, de Bucarest, presidido por el Embajador de España, junto a todos los participantes en el certamen

Los premios otorgados por la Agregaduría de Educación fueron los siguientes:

- ◆ **Mejor obra:** “Las Pelópidas”, del Liceo “Miguel de Cervantes”, de Bucarest
- ◆ **Segunda mejor obra,** “Lo visible de lo invisible”, del Liceo “Eugene Pora”, de Cluj-Napoca
- ◆ **Tercera mejor obra,** “La vida es sueño”, del Liceo “Jean Louis Calderon”, de Timisoara
- ◆ **Mejor actor principal:** Alex Hideg, de Cluj-Napoca
- ◆ **Mejor actriz principal:** Bianca Porosnicu, de Timsoara
- ◆ **Mejor actor secundario:** Dan Teajco, de Cluj-Napoca
- ◆ **Mejor actriz secundaria:** Anastasia Jinga, de “Miguel de Cervantes”, Bucarest
- ◆ **Mejor dicción en lengua española (actor):** Andrei Gheorghe, de Ploiesti
- ◆ **Mejor dicción en lengua española (actriz):** Emi Segau, de Craiova
- ◆ **Mejor dirección:** F. Javier Fernández, de “Eugen Pora”, Cluj-Napoca
- ◆ **Mejor escenografía:** “Un hogar sólido”, “Iulia Hasdeu”, Bucarest
- ◆ **Mejores efectos audiovisuales:** “Picnic”, de “Doamna Chiajna”, Bucarest
- ◆ **Mejor adaptación:** “Las voces de Penélope”, de “Iosif Vulcan”, Oradea
- ◆ **Premio especial del Jurado:** “Movidón, Moviboom”, de “Unirea”, Brasov
- ◆ **Mejor programa de mano:** “Jean Monnet”, de Ploiesti



XIV FESTIVAL NACIONAL DE TEATRO ESCOLAR EN ESPAÑOL RUMANÍA

Instantáneas de algunos de los momentos de las representaciones teatrales



“Las Pelópidas”, Liceo “Miguel de Cervantes”, Bucarest



“Picnic”, Lic. “Doamna Chiajna”, Comuna Rosu (Bucarest)



“Lo visible de lo invisible”

Liceo “Eugene Pora”

Cluj-Napoca



*“Un hogar sólido”,
C.N. Iulia Hasdeu, Bucarest*



*“La vida es sueño”,
Liceo “Jean Louis Calderon”
Timisoara*

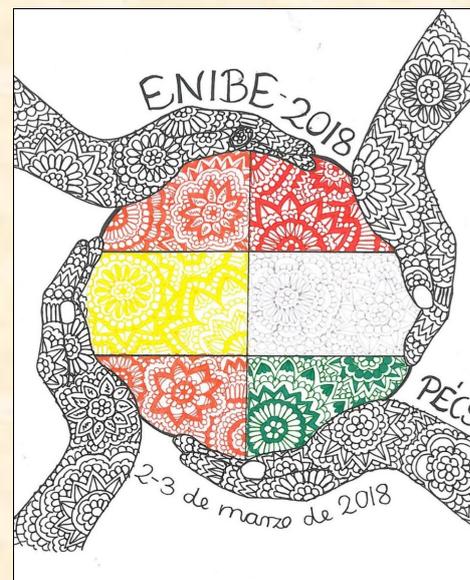


*“Una noche de
primavera sin sueño”,
Liceo “Jean Monnet”
Ploiesti*

Celebración del XVI Encuentro Nacional de Institutos de Bachillerato en Español (ENIBE) de Hungría – Pécs 2018

El 2 de marzo de 2018. Hungría se ve afectada por “la bestia del este”, un temporal siberiano que trae nieve y temperaturas gélidas a toda Europa. Pero no importa, los húngaros saben bien cómo hacer frente a los contratiempos provenientes de tierras rusas. Y es necesario hacerlo porque este fin de semana se celebra en la hermosa ciudad de Pécs el evento más importante del año para las secciones bilingües: nuestro festival de teatro escolar, nuestro ENIBE.

A horas muy tempranas, estudiantes y profesores de las ciudades más alejadas suben a sus autobuses y se ponen en camino hacia el sur del país. Tras superar innumerables obstáculos (autopistas cerradas, accidentes, placas de hielo en la carretera...), a media mañana comienzan a llegar a Bóbita bábszínház (Teatro de marionetas Bóbita), el lugar elegido para la representación de las obras de teatro que, durante tantos meses y con tanto esfuerzo, han preparado los grupos de teatro de los siete institutos húngaros que forman parte de nuestro programa.



Cartel ganador del concurso de carteles

Pero no son títeres quienes nos trasladarán al mágico mundo teatral, sino jóvenes estudiantes que llenos de nerviosismo e ilusión comienzan a caracterizarse y a trajinar con el atrezzo antes de subirse al escenario para hacer su último ensayo, el definitivo, la antesala que marcará el éxito o el fracaso del trabajo de todo el curso.

A la hora prevista (13:00) comenzamos la gala. Pasamos lista: el Excelentísimo Señor Embajador de España en Hungría, José Ángel López Jorrín, está sentado en primera fila, a su lado el Señor Páva Zsolt, alcalde de Pécs, y la Señora Andrásne Béres, directora del Pécsi Kodály Zoltán Gimnázium, también han ocupado sus lugares. Entonces, podemos continuar. Cada uno de ellos nos dedicará unas palabras y después podremos dar paso al despliegue de espléndidas interpretaciones de las que disfrutaremos entre obras teatrales y cortometrajes.

Tras varias horas llenas de dramas amorosos, jóvenes problemáticos, viajes en avión o fiestas populares se acaba la gala teatral del viernes, la primera parte del ENIBE. Agotados, nos retiramos al Kodály Zoltán Kollégium de Pécs, lugar en el que los alumnos podrán dar cuenta de una merecida cena seguida de una divertida clase de zumba, mientras los profesores nos relajamos compartiendo un delicioso banquete y riéndonos de nuestras aventuras en los distintos institutos húngaros donde nos ha colocado el destino -o el Ministerio de Educación, que en este caso es lo mismo-.

El embajador de España, Don José Ángel López Jorrín, junto a su esposa y la representante de la Agregaduría de Educación en Hungría, Erika Tóth, durante la inauguración del evento



Celebración ENIBE 2018 en Hungría

La noche del dos al tres de marzo es glacial. Nieva y las calles se han convertido en improvisadas pistas de patinaje. Pero nadie ha traído patines, no había sitio para ellos en los autobuses, repletos los maleteros entre barras de bar, maletas o sillas de ruedas. Por lo tanto imposible ir a pasear por la ciudad. La única opción es pasar la velada en la residencia, una residencia que cuenta con un elemento fundamental situado en su centro: un piano. Aquellos que estuvieron esa noche en Pécs saben de lo que voy a hablar a continuación. De un momento especial. Un momento en el que alguien se sienta al piano y empieza a entonar algunas melodías conocidas por todos. Un momento en el que estudiantes y profesores salen de las habitaciones para unirse a la fiesta de la música y de la convivencia, a la fiesta del ENIBE. Un momento en el que se forjan amistades y recuerdos imborrables que harán que muchos de nuestros invitados exclamen a la hora de irse “El próximo año, queremos volver a Pécs”.

Pero los momentos mágicos no son eternos. La música se silencia y las voces se extinguen. Todavía nos queda una jornada más en la que nuestros estudiantes podrán seguir demostrando sus talentos ocultos y para ello necesitarán descansar. Las luces se apagan y húngaros y españoles nos entregamos a un sueño reparador.



Escena de “Ajuste de Cuentas”, obra presentada por el Instituto Bilingüe Károlyi Mihály de Budapest

3 de enero de 2018: “La bestia del este” sigue haciendo de las suyas y Pécs se despierta de nuevo bajo un manto blanco que dificulta el traslado de los grupos hasta nuestro centro.

La jornada empieza, cómo no, con un contundente desayuno en el Kodály Zoltán kollégium. No hay nada mejor para reponer fuerzas que una buena dosis de proteína en forma de salchicha. Los carbohidratos llegarán más tarde, pues largo es el día que nos espera. Acomodados ya en las aulas de descanso y en los bares habilitados para profesores y alumnos, las *pogácsas*, los *isleres* o las *csigas* comienzan a circular entre adultos y adolescentes.

A las 10:00 empiezan los concursos. Mientras en unas clases se debate sobre las ventajas de buscar pareja por internet, en otras se monologa sobre el uso y abuso de los teléfonos móviles en la vida cotidiana. Al tiempo que en unas zonas de la escuela los estudiantes corren en busca de un código que les permita acceder al premio de la olimpiada matemática, en otras se entretienen historias en las que jóvenes húngaros se van de fiesta con extraterrestres con ganas de jugar. Y desde los expositores los carteles candidatos a representar a nuestro ENIBE 2018 observan con curiosidad a los cómics con los que comparten espacio vital. Un toro levanta una ceja preguntándose por qué Shakira y Álvaro Soler pelean por el mismo escenario en una viñeta. Cosas que solo pasan en el ENIBE...

Hora de comer. Algunos afortunados devoran con ansia sus espaguetis a la boloñesa, otros no tienen esa suerte todavía. Hay miembros del jurado que siguen deliberando, profesores con hermosas caligrafías que plasman los nombres de los ganadores en los diplomas que los harán pasar a la historia, organizadores que reparten los premios... la parte superior del Kodály Zoltán Gimnázium de Pécs es un hervidero de gente corriendo para tenerlo todo preparado para la entrega de premios. La parte inferior, por el contrario, es un lugar de esparcimiento y relax. Partidos de fútbol, actuaciones musicales, reposición de los cortometrajes, más café, más *pogácsas*, más *isleres*, más *csigas*.

Tres y cuarto de la tarde y la agitación se apodera del ambiente. Los regalos que se llevarán los ganadores se amontonan sobre la mesa y desean ser distribuidos entre sus dueños. El salón de actos se llena de repente, gente ocupando las sillas, gente de pie. Empezamos a anunciar a los ganadores. Emoción. Risas. Lágrimas. Aplausos. Orgullo. Alguna decepción también. Satisfacción. Más risas. Fotos y más fotos.

Celebración ENIBE 2018 en Hungría



“La otra verbena de la Paloma”, obra presentada por el Instituto Kodály Zoltán de Pécs



Escena de la obra “Todos me hablan de amor... ¡No te jode!”, del Instituto Vetési Albert de Veszprém



Bailando antes de la entrega de premios en el Salón de Actos



La directora del Kodály Zoltán Gimnázium hace entrega de uno de los premios

Y, por último, despedidas. Porque el ENIBE 2018 llega a su fin. Los conductores de los autobuses tienen prisa por salir y los grupos recogen sus cosas con rapidez. Los pequeños intercambian sus *Facebook* o sus *whatsapp*. Los mayores nos agradecen nuestro esfuerzo en la organización y nos dicen que se alegran de haber venido. Sabemos que pasará algún tiempo hasta que nos volvamos a ver, pero es una despedida feliz porque hemos compartido dos jornadas inolvidables.

Adiós a todos y gracias por venir. La sección española de Pécs os agradece la visita y la participación. ¡Nos vemos en el **ENIBE 2019!**

Relato “en directo”

Texto: M^a Rosa Santiago Ledo

Imágenes: Romváry Ferenc y Szurofka Márton

EL GRUPO DE TEATRO Y EL SISTEMA DE ROTACIONES.

Propuesta de Germán Bernardo, coordinador del grupo de teatro de Miskolc (Hungría)

De nuevo septiembre, la tristeza por el fin de las vacaciones se ve compensada por la expectación por la llegada del nuevo curso y con él, la nueva obra y el nuevo grupo de teatro.

Primer lunes de ensayo, caras nuevas, caras viejas, muchas caras, para ser exactos 15 caras deseando empezar a hacer teatro.

Una de las pocas normas en el grupo de teatro de Miskolc, es que quien quiera hacer teatro, puede hacer teatro, así que sin ningún tipo de *casting* inicial, sin ningún tipo de exclusión comenzamos a trabajar la obra de este año. Tras las habituales sesiones de lluvias de ideas, tormentas de ideas, pasando por los inevitables días de sequía de ideas, el guion empezó a coger una forma más o menos definitiva.

Aquí en Hungría para el festival nacional trabajamos obras de formato breve, de un máximo de 20 minutos. No es necesario ser matemático para saber que en una obra de 20 minutos con 15 actores, no es posible repartir a cada alumno tanto texto como le gustaría. Además este año, al crear el guion ni siquiera nos preocupamos de repartir el texto a partes iguales entre todos los personajes. Así éste terminó con 6 personajes principales con suficiente texto y 7 personajes secundarios con poco o nada de texto, un encargado de la voz en off y un técnico de sonido.

Todos los que hemos trabajado teatro con estudiantes, sabemos lo importante que es para ellos tener texto en la obra. Automáticamente, cuando reciben el guion cuentan las frases que tiene su personaje y las resaltan con un marcador fosforescente. Para un alumno interpretar a un personaje que apenas hable, aunque este toda la obra en escena, es muy desmotivador. Por eso en esta obra se me ocurrió la idea de plantear un sistema de rotaciones, en él que cada personaje principal lo trabajarían dos alumnos, los cuales a su vez también trabajarían un personaje secundario o se prepararían para hacer otro tipo de tarea en la obra, como la voz en off o llevar el control del sonido. Así en cada actuación, cada vez uno interpretaría el personaje principal y el otro interpretaría el personaje secundario o realizaría su otra tarea.

Este sistema que inicialmente no fue muy bien recibido por los alumnos, a la larga me ha mostrado muchas cosas positivas. Voy a compartir algunas reflexiones:

- Para establecer y que funcione bien este sistema de rotaciones es necesario que desde un principio se plantee la obra no con el objetivo de una única actuación, sino como un trabajo que finalizará con varias actuaciones, para que los alumnos tengan la seguridad de que tarde o temprano interpretarán el papel que se han estudiado.

- Las ausencias a los ensayos en nuestro grupo son tan comunes como en cualquier grupo, como mis enfados al ver que esto hace que en los ensayos es imposible avanzar. Pero este año, me he dado cuenta que con este sistema hemos mejorado la productividad en los ensayos, ya que en casi



todos los ensayos he podido contar con todos los personajes principales y que falte algún personaje secundario no es tan grave para el desarrollo del ensayo.

- Motivación: Para los alumnos siempre hay alguna actuación más importante que el resto (en nuestro caso la *adel ENIBE*, nuestro festival nacional). Para ellos, el saber que el director tendrá que elegir quién serán los personajes principales en esa actuación puede servir de factor motivador para tomarse más en serio los ensayos, ya que saben que para esa decisión influirá decisivamente quién asiste más a los ensayos y quién se ha aprendido antes el texto. Así este año, por primera vez he visto que los alumnos se han tomado más en serio los ensayos durante todo el curso y no solo durante las semanas previas al estreno.

- Comparando, este sistema asemeja el grupo de teatro a un equipo de baloncesto, en que en cada partido el entrenador tiene que elegir a los jugadores titulares. En esa línea, al igual que en un partido de baloncesto no es buena idea que el entrenador sustituya de golpe a los 5 jugadores, creo que los cambios en cada actuación respecto a la anterior, tienen que ser de uno o dos personajes como máximo.

- Trabajo. Al final con este sistema se consigue que todos los alumnos participen más activamente en el ensayo y tengan texto que poder estudiar y trabajar.

- Continuidad del proyecto: Para pensar en la obra como un proyecto más a largo plazo, las rotaciones permiten que ningún alumno sea imprescindible y esto permite programar actuaciones más fácilmente sin necesidad de que en la fecha determinada puedan asistir todos los alumnos y retomar la obra al curso siguiente aunque no todos los alumnos quieran o puedan continuar en el grupo de trabajo.

EL GRUPO DE TEATRO Y EL SISTEMA DE ROTACIONES.

En los ensayos hemos incorporado la dinámica de repetir las escenas varias veces, rotando en las repeticiones: Pasar una escena, volverla a repetir cambiando algunos personajes, volverla a repetir cambiando otro... El trabajo del teatro se basa en repetir, repetir y repetir hasta que la interpretación se convierta en algo natural. Estos cambios de personajes ayudan a que las repeticiones sean menos tediosas. Además, como varios actores están trabajando un mismo personaje, se pueden ayudar mutuamente a dar forma al personaje con sus respectivos estilos.

Con el sistema de rotaciones este año ya hemos hecho cinco actuaciones, en nuestro instituto, en nuestra ciudad, en el festival nacional celebrado en Pécs, en el instituto de Budapest, en la semana de intercambio ERASMUS+ celebrada en Veszprém y además aún tenemos otras tres actuaciones a la vista antes de cerrar el curso. Creo que esto ha sido clave para que funcionara este invento, repito, pienso que es totalmente necesario plantear varias actuaciones para que este tipo de sistema funcione, ya que una sola actuación conllevaría grandes decepciones para los alumnos descartados.

La experiencia de este año, puede que nos haya dado la fórmula que llevaba tiempo buscando para solucionar los problemas de ausencias en los ensayos y la pérdida de tiempo en éstos por falta de desmotivación cuando la actuación no está próxima. Y he decidido continuar con este tipo de formato en próximos montajes. Ahora estamos trabajando una obra para el próximo festival internacional, con la limitación de 8 actores. En el grupo de trabajo para esta obra hay 12 alumnos, por los que 4 personajes están siendo trabajados por partida doble.

Espero que estas reflexiones os puedan servir, aunque sé que el funcionamiento y forma de trabajo de cada grupo de teatro es totalmente distinto y lo que en uno puede funcionar en otro puede que no funcione o que directamente sea una locura plantearlo, ni tampoco tengo la certeza de que este formato me vaya a funcionar bien en este nuevo montaje. Pero bueno tiempo hay de rectificar y mientras tanto toca confiar y creer que estamos en el camino correcto. ¡Mucha mierda para todos!



Encuentro de Profesores de ELE de Rumanía 2018



Francisco Herrera, durante su ponencia "El enfoque lúdico en el aula de E/LE"

Los pasados 23 y 24 de marzo, el Instituto Cervantes de Bucarest organizó, junto con la Agregaduría de Educación de la Embajada de España, el **Encuentro de profesores de español, Bucarest 2018**.

El evento, que contó con la colaboración del Ministerio de Educación Nacional de Rumanía, la Casa del Cuerpo Didáctico de Bucarest y la Embajada de España, se realiza en el marco del Convenio de Cooperación Cultural y Educativo hispano-rumano en asuntos de formación del profesorado.

El objetivo de este tipo de actividades formativas es contribuir a la permanente actualización de los profesores de español que ejercen

su labor docente en Rumanía y constituirse en punto de encuentro e intercambio de experiencias entre profesionales del español.

También fue objetivo de los organizadores presentar unos talleres muy prácticos y actualizados que puedan servir como ejemplo de recursos útiles para los docentes que deben encarar los retos del siglo XXI: preparar a los estudiantes para el uso efectivo de la lengua en un mundo profesional y académico muy diferente al de su generación predecesora.

Formadores, expertos en diversas áreas del ámbito del español como segunda lengua o lengua extranjera, impartieron talleres prácticos de 1 o 2 horas de duración con el objeto de conectar la teoría a la práctica del aula. Asimismo, los profesores que ejercen en el país tuvieron la oportunidad de presentar experiencias docentes o proyectos de interés para otros compañeros. Por último, en los puestos de las editoriales especializadas que colaboran en el evento, los participantes tuvieron la oportunidad de informarse sobre las últimas novedades editoriales en este campo del español como lengua extranjera.



Momento de una ponencia en el salón de actos del Instituto Cervantes de Bucarest

Encuentro de Profesores de ELE –Bucarest 2018

El evento estuvo presidido por la directora del Instituto Cervantes de Bucarest, D^a Rosa Moro, la Segunda Jefatura de la Embajada de España en Rumanía, D. Pedro Aróstegui y D. Pablo Díez, Agregado de Educación. Asimismo, dirigió unas palabras de bienvenida y saludo la Sra. Rodica Cherciu, Jefa de Inspección de lenguas extranjeras del MEN.

Aquí se muestran un par de instantaneas más del evento



Instantánea del público asistente al Encuentro de profesores Bucarest, 2018

Equipo directivo del Instituto Cervantes de Bucarest y coorganizadores del evento, de izda. a derecha, D^a Mari-bel Jimeno, Jefa de Estudios, D^a Rosa Moro, Directora, D^a Marta Higuera, I.C. central, D. Pablo Díez, Agregado de Educación, D. Javier Sánchez, profesor de la sección española en Cluj-Napoca, D^a M^a José Belloso, ATD de la Consejería Educación en Bulgaria, D. Pedro Aróstegui, Vice-Embajador de España en Rumanía y D. Javier Sempere, profesor de E/LE del I.C. de Sofía (Bulgaria)





Formación de profesores en Sofía: Seminario de intercambios de experiencias prácticas

Los pasados días 27 de enero y 17 de marzo tuvieron lugar en Sofía las correspondientes sesiones de formación para profesores de español en el marco del seminario semestral “Intercambios prácticos de experiencias enseñanza-aprendizaje, I”.

La sesión de formación de enero, contó con las aportaciones de Ilina Ilieva, profesora de español del I.B. “G.S. Rakovski “ de Sofía y coordinadora del proyecto Erasmus+ que el centro está llevando a cabo con otros países europeos: “Radio, adolescentes y noticias”. Junto con Adrián Carreras, también profesor de español de esta sección bilingüe, presentaron cómo habían iniciado este proyecto, su desarrollo posterior, así como su repercusión.

Por otro lado, también se llevó a cabo un taller participativo, “mercado de las ideas” sobre las TIC dentro y fuera del aula, en el que se compartieron recursos, ideas, experiencias, se hicieron propuestas y se discutió sobre las ventajas y desventajas o problemas de su uso en los centros de las secciones bilingües. En la segunda parte del taller se trataba de presentar por algunos de los profesores “su clase estrella” utilizando recursos digitales. Por último, Elena Morenza, profesora del I.B. “Joliot Curie” de Varna, realizó un taller práctico sobre los códigos QR en la clase de E/LE.

SEMINARIO	
INTERCAMBIO DE EXPERIENCIAS PRÁCTICAS DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE 2018. I	
Sábado, 27 de enero de 2018 Consejería de Educación (Sofía)	
PROYECTOS ERASMUS +	
30	Adrián Carreras Rabasco, Ilina Ilieva, profesores de español en el I.B. 22 G.S. Rakovski de Sofía: Radio, adolescentes y noticias: un proyecto para la inclusión social en Europa: Presentación del p. Erasmus+ que el centro (profesores y alumnos) está llevando a cabo con otros países de Europa: Pu. marcha, desarrollo, trascendencia ...
PAUSA CAFÉ	
MERCADO DE LAS IDEAS: Utilización de las TIC dentro y fuera del aula	
45	¿Qué hacemos con las TIC en clase? ¿Qué recursos y herramientas TIC utilizamos para preparar nuestras clases? ¿utilidad y cuáles son los posibles problemas que pueden surgir al emplearlas? Vamos a poner en común nuestras ex. a compartir estos recursos. Se trata de recopilar entre todos* y a partir de la discusión de las ventajas y desventajas de su uso, una serie de "ic que nos ayuden a desarrollar las diferentes destrezas o actividades de lengua (CL, CA, EOLJE, así como otras cc. sociocomunicativas) *Profesoras de las Secciones Módulo: Mª José Belloso (Asesora Técnica Consejería de Educación)
"MI CLASE TIC ESTRELLA"	
00	Ejemplos prácticos de uso TIC para la clase de ELE en los SSBB Elena Morenza Labrador (profesora de español del I.B. "Joliot Curie, Varna): Los códigos QR en la clase de ELE, ejemplo de acth Carmen Espinosa Real (profesora de español del I.B. "Miguel de Cervantes, Sofía): Elaboración de cortos por los alumnos de E

* Sesión de formación forma parte del Seminario de "INTERCAMBIO DE EXPERIENCIAS PRÁCTICAS DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE 2018. I" que organiza la Consejería de Educación en colaboración con el Instituto Cervantes de Sofía. Para los profesores españoles de las secciones bilingües la asistencia es obligatoria para poder certificar, y las faltas no podrán suplen.



En cuanto al seminario de marzo, los temas que se trataron fueron: “El aprendizaje en estaciones”, taller presentado por Mª José Belloso, ATD de la Consejería, “Dinámica de aula: las cuestiones que me preocupan”, taller colaborativo en el que se pusieron en común y se presentaron propuestas de aspectos del día a día en cualquier aula de las secciones. Finalmente, Ana Juanas Aguilar, profesora del I. B. “San Paisii Hilendarski de Dupnitsa, presentó a los asistentes el Proyecto llevado a cabo en su centro para promover la implantación del teatro como asignatura.

Después del Encuentro ELE que tendrá lugar en abril en la Universidad de Sofía, en Ruse se celebrará un encuentro de los profesores de las secciones hispano-rumanas e hispano-búlgaras con el que se clausurará el primer semestre de formación de los profesores de las secciones.

Eventos diversos en las Secciones Bilingües de Bulgaria



El 16 de marzo, el I.B. núm. 157, “César Vallejo”, de Sofía, celebró un año más la fiesta de su patrón, esta vez bajo el lema “amor a las lenguas” .

Este Instituto es, junto con el “Miguel de Cervantes” y el núm. 22 “G.S. Rakovski” uno de los institutos bilingües de la ciudad de Sofía en los que hay implantada una sección de español.

La sección bilingüe del “César Vallejo” entró en funcionamiento en septiembre de 2003 y cuenta en la actualidad con un total de 541 alumnos inscritos en la Sección, dos profesores españoles que imparten Lengua y Literatura españolas, más otros diez profesores búlgaros que ejercen docencia de español o de otras materias en lengua española .



Entrega de diplomas por parte del Consejero de Educación, D. César Aja Mariño



Foto de grupo de los alumnos participantes en el evento

Eventos diversos en las Secciones Bilingües de Bulgaria

El 19 de marzo, el I.B. “Joliot Curie” de Varna celebró el **60 aniversario** de su fundación. En 1958 iniciaba su trayectoria de centro bilingüe con una sección de francés. En 1984 se implanta la sección de español, la cual actualmente cuenta con un total de 556 alumnos, 471 inscritos en la sección y 85 que estudian español como lengua extranjera. En el centro hay 14 profesores que imparten Lengua y Literatura españolas, E/LE, u otras materias en lengua Española. De todos ellos, 2 son profesores españoles pertenecientes al programa de Secciones bilingües en el marco de la acción educativa de apoyo al español que el MECD desarrolla en el exterior.

Durante casi cuatro horas, en el Pabellón Municipal de Deportes de la ciudad de Varna, el público asistente pudo disfrutar de las diferentes actuaciones, que los alumnos del I. B. “Joliot Curie” presentaron en las tres diferentes lenguas que se pueden estudiar en el centro: inglés, francés y español.

Inauguró el acto la directora del Instituto, seguida de diferentes autoridades educativas búlgaras y representantes de las Consejerías de Educación de España y Francia respectivamente.



La asesora técnica de la Consejería de Educación, Dña. M^a José Belloso, felicita a la directora y agradece la invitación a los actos de celebración del aniversario del centro



Diferentes momentos de las actuaciones de los alumnos de español



Eventos diversos en las Secciones Bilingües de Bulgaria

INAUGURACIÓN DE LA OLIMPIADA DE ESPAÑOL EN VELIKO TARNOVO

El 30 de marzo pasado se celebró en la ciudad de Veliko Tarnovo (Bulgaria) la ronda nacional final de la olimpiada de español para alumnos de secundaria, de octavo a duodécimo grados.

Las olimpiadas escolares son una tradición muy arraigada en los países del este de Europa. En el caso de Bulgaria, se celebran de diversas asignaturas: matemáticas, ciencias, lenguas extranjeras. En el caso de la olimpiada de español, se celebran tres rondas o eliminatorias, la primera a nivel local, la segunda regional y la final, a nivel nacional.



INICIO DEL ACTO POR PARTE DE DOS ALUMNOS EN EL PAPEL DE PRESENTADORES

La ronda nacional es supervisada y administrada por el Ministerio de Educación búlgaro. Doña Veselina Gánova, Asesora del Ministerio de Educación para este cometido, fue nuestra anfitriona, junto a la inspectora regional y la directora de la sección bilingüe "Asen Zlatarov Sra. Smilena Todorova, donde se celebró la competición.

Por parte de la Consejería de Educación, asistió el Consejero, Sr. Aja Mariño. Que estuvo también acompañado por el director del Instituto Cervantes de Sofía, Sr. Valdivielso.



ACTUACIÓN DE UN GRUPO DE ALUMNAS DEL I.B. "ASEN ZLATAROV" DE VELIKO TARNOVO

REPRESENTACIÓN TEATRAL DE UN GRUPO DE ALUMNOS



Alumnos de diferentes etnias minoritarias de la escuela primaria “Vasil Levski “ de Karadzovo visitan la Consejería de Educación

El 7 de enero recibimos en la Consejería la visita de alumnas de la escuela primaria “Vasil Levski” de Karadzovo de la region de Plovdiv, que representaban las diferentes etnias minoritarias que conviven en la escuela. Estas niñas, acompañadas por dos de sus profesoras, nos vinieron a ofrecer sus mejores deseos para el nuevo año y nos deleitaron con sus cantos, ofrendas y rituales típicos en sus culturas respectivas .

La visita estaba organizada a iniciativa del Centro para el diálogo y la tolerancia entre las etnias (AMALIPE) en Bulgaria.



VISITA DEL CONSEJERO A LAS SECCIONES BILINGÜES “MAXIM GORKI” DE STARA ZAGORA Y “ASEN SLATAROV” DE HASKOVO

Durante el mes de enero el Consejero de Educación, D. César Aja Mariña realizó diferentes visitas a algunas de las secciones bilingües de Bulgaria para hacer entrega de material audiovisual a los centros.

Estuvo acompañado de D. Enrique Criado, segunda Jefatura de la Embajada, que realizó la presentación de los libros “El rey posible” de Ramón Pérez Maura y “Cosas que no caben en una maleta”, escrito por el mismo y que relata sus memorias del paso por distintas Embajadas.

En esta página y la siguiente, se pueden ver algunas instantáneas que recogen las visitas.



Acto de entrega de material audiovisual y presentación de los libros “El Rey Posible” de D. Ramón Pérez- Maura y “Cosas que no caben en una maleta” de D. Enrique Criado en la Sección Bilingüe de Stara Zagora.



Grupo de alumnos de español de Stara Zagora atendiendo a la presentación realizada por D. Enrique Criado, 2º Jefatura de la Embajada



Entrega de material audiovisual y libros en el Instituto Asen Slatarov de Haskovo, con la asistencia del Director del Centro y el profesorado de español además de Enrique Criado y el Consejero.

VISITA DEL CONSEJERO A LA SECCIÓN BILINGÜE “CÉSAR VALLEJO” DE SOFÍA



Acto de cesión de material audiovisual, donación de libros por parte de la Consejería de educación al Instituto Bilingüe “César Vallejo” y presentación del libro “Cosas que no caben en una maleta” por su autor el diplomático D. Enrique Criado Navamuel.

En la foto, el Consejero de Educación dirige unas palabras a los asistentes.



Grupo de alumnos asistentes al acto



Palabras de bienvenida y agradecimiento a la Consejería por parte de la Directora del Instituto “César Vallejo”, Dña Elena Gueorguieva



Presentación del Libro y su autor a alumnos y a los profesores de español del “César Vallejo”

LA COLECCIÓN BASSAT EN LA GALERÍA NACIONAL DE SOFÍA

El 28 de febrero se inauguró en el Museo Nacional de Sofía la exposición ‘The Bassat Collection Contemporary Art of Spain’ que ha permanecido abierta al público hasta el 9 de abril.

Organizada por el Instituto Cervantes y la Embajada de España en Bulgaria, se expusieron 84 obras de la colección privada de arte contemporáneo del publicista Luis Bassat, vinculado por razones familiares a Bulgaria. Aunque nacido en Barcelona, Bassat proviene de una familia sefardí de la localidad de Shoumen, al noreste de Bulgaria, país que en 2016 nombró a Bassat embajador honorífico.



Autoridades inaugurando la exposición, Sr. Embajador Pérez-Griffo, SM Simeón de Bulgaria, representante de la Galería Nacional, D. Luis Bassat y D. Javier Valdivielso, director Instituto Cervantes de Sofía

Bassat dedicó esta exposición a la memoria de su abuelo el el año 148 de su nacimiento en Bulgaria señalando que si pudiera ver esta segunda exposición de la Colección Bassat en la Galería Nacional de Bulgaria, “estaría orgulloso de que sus raíces hayan llegado tan lejos, tantos años después de que dejó su tierra natal para mudarse primero a Constantinopla ... donde nació mi padre, y luego a Barcelona, donde nació yo”.

Las obras de la Colección Carmen y Lluís Bassat constituyen uno de los fondos más representativos de lo que ha sido el arte catalán de la segunda mitad del siglo XX. Iniciada en el año 1973 con la adquisición de la obra *La bañista* del entonces novel Serra de Rivera, no ha dejado de ampliarse. La pasión del matrimonio Bassat por el arte en ocasiones ha ido más allá del coleccionismo, como cuando entraron como accionistas de la histórica galería Adrià de Barcelona, donde exponían regularmente artistas como Guinovart, Ràfols-Casamada o Sergi Aguilar, entre otros.



Público contemplando las excelentes obras de la exposición.



Foto de familia de D. Luis Bassat con Consejera de Comercio, Sra. del Cónsul, Consejero de Educación y Agregado de Interior y señoras

Presentación de la traducción de la novela de Clara Usón “La Hija del Este”

Bucarest, 27 marzo, 2018

Reseña de Pablo Díez Astruga, Agregado de Educación en Rumanía



INVITAȚIE la dezbateră pornind de la romanul
Fiica Estului
de Clara Usón (Biblioteca Polirom, 2017)

Un roman despre Ana Mladić,
fiica generalului care a schimbat chipul Europei

Videoproiecție dedicată autoarei

Marți, 27 martie, ora 18.00, Libreria „Mihai Eminescu”
(Bdul Regina Elisabeta 16)

Invitați:
Mariana Sipoș, traducătoarea volumului, Magda Cârneli, Andrei Crăciun

Invitat special:
Pablo Díez Astruga, atașat pentru învățământ și cultură al Ambasadei Spaniei
la București,
reprezentant în România al Ministerului Educației, Culturii și Sportului din
Spania

Moderator:
George Onofrei

*The more you know,
the more you hurt;
the more you understand,
the more you suffer.*

Ecclesiastes 1:18 Contemporary English Version (CEV)

El 27 de marzo pasado asistimos a la presentación de la traducción al rumano de “La Hija del Este” en la Librería “Eminescu”, uno de los referentes literarios más importantes de Bucarest. El acto estuvo organizado por la Sra. Mariana Sipoș, escritora, periodista y exembajadora de Rumanía en Colombia y, a la sazón, traductora de la obra.

La cita que encabeza esta reseña y con la cual Carles Geli acompaña su crítica de la novela de Clara Usón “La Hija del Este” publicada en El País el 5 de marzo de 2012, veinte años después del inicio del conocido como *asedio de Sarajevo*, escenario sobre el que se ambienta la obra, ilustra perfectamente el mensaje de la novela, como se verá más adelante.

Una joven serbia, Ana Mladić, es la protagonista de esta historia biografiada que tiene también como fondo el cuestionamiento de la idea del “mal” inherente (o no) al ser humano sobre un escenario bélico, el último conflicto de los Balcanes, muy adecuado para plantearse estas cuestiones.

El mensaje final de la novela, en el que estuvimos de acuerdo los participantes en la mesa redonda posterior a la presentación de la traducción, es que los nacionalismos descontrolados representan una variante de ese “mal” inherente al ser humano que, eventualmente, conduce a la destrucción.

La traducción a la lengua rumana ha sido financiada por el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España y ya es un éxito de ventas y crítica en Rumanía por el alcance

universal de los temas que plantea y al mismo tiempo por la cercanía de los escenarios que retrata, la desintegración de la antigua Yugoslavia, país con el que Rumanía compartió frontera durante cuarenta años (la de Serbia).

Sin embargo, la desintegración de Yugoslavia no es más que la excusa, el escenario, sobre el cual planean a lo largo de toda la novela, los grandes dilemas que de manera descarnada pone la autora sobre el tapete: el nacionalismo abocado a la destrucción y el sentimiento, mucho más personal e individual que subyace en la cita del *Eclesiastés* con que encabezamos esta reseña: el amor paterno-filial que también puede conducir a la destrucción fruto de las contradicciones irreconciliables.

La protagonista de la novela es una joven estudiante de medicina, Ana, con un brillante y prometedor futuro como doctora, quien se encuentra de viaje, al principio de la novela, en Moscú, con algunos compañeros de Facultad. Será a través de estos compañeros, quienes de manera magistral la autora los va turnando como narradores sucesivos, que se irán mostrando los diferentes puntos de vista acerca del tema de fondo que subyace a lo largo de todo el relato: el nacionalismo, los diferentes puntos de vista acerca del sentimiento de pertenencia (más profundo o menos) al lugar donde se ha nacido, de manera que ninguno de ellos, aparentemente, parece prevalecer sobre los demás.

Con el transcurso de los acontecimientos históricos que se van sucediendo y de la evolución de los sentimientos de la protagonista al hilo de ellos de manera paralela, se acabará imponiendo el desamparo y la irracionalidad del sentimiento nacionalista en su versión más excluyente y supremacista, que conduce, por una parte, al desastre y la negación entre los pueblos vecinos y por otra a la autodestrucción de la protagonista cuando se ve dolorosamente sacudida por la imposibilidad de conjugar el

Reseña de la novela de Clara Usón “La Hija del Este”

(continuación)

el amor incondicional al padre comprensivo, protector y tierno, con la personalidad y los actos incompatibles con la vida que éste ha ordenado como cabeza del ejército serbo-bosnio contra sus propios vecinos.

Casi a la mitad de la novela la autora, en boca de la propia protagonista como narradora, a veces omnisciente, a veces a través de un ingenioso recurso estilístico mezclando puntos de vista de narrador omnisciente pero en primera persona, desvela que Ana se llama en realidad Ana Mladic y que es hija del General Ratko Mladic, responsable del largo asedio a Sarajevo y de la masacre de Srebrenica.

Ana se desvela como una persona profundamente sensible, una valiosa y leal amiga y una hija ejemplar, educada y muy protegida por un padre también sensible, culto, comprometido con los valores y las tradiciones de su pueblo, el serbio (en Bosnia) que intenta proyectar sobre su hija (y lo consigue) un equivocado (después lo sabemos) pero genuino, aunque desmedido, amor a su nación, que incluye indefectiblemente la negación de quienes no son o piensan como él aunque vivan en su propia tierra y acaba justificando la muerte y la aniquilación en base a estos presupuestos como consecuencia natural del supremacismo que lo alimenta y enciende.

Es descorazonadora la evolución psicológica de Ana y su avance lento hacia el abismo a lo largo del relato, conforme el padre comprensivo y amoroso, amparado por estos impulsos irracionales, incluso a la vista de su hija y su esposa, se va tornando en un ser despiadado que no atiende con *los otros* a ninguno de los valores y sentimientos que él ha proyectado toda su vida sobre su hija. Hasta que Ana, a los 24 años, simplemente ya no puede gestionar esta esquizofrenia en la relación con su padre y decide poner un final abrupto que se convierte, a su vez, en el mensaje final de la novela.

La novela está muy bien documentada históricamente por parte de la autora, la catalana Clara Usón, quien ya cuenta con una importante trayectoria literaria. Por “La Hija del Este” obtuvo en 2013 el Premio Nacional de la Crítica.

